



## Utiliser de sites Web pour promouvoir l'alphabétisation sur le patrimoine culturel

**Dr. Lesley Farmer**

Professor, Librarianship Program Coordinator  
California State University Long Beach  
USA

**Meeting: 194. School Libraries and Resource Center**

---

*WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY*  
23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

### Résumé:

*Le Manifeste de l'UNESCO sur les bibliothèques scolaires établit que la mission des bibliothèques dans l'école est d'offrir des moyens d'apprentissage, des livres et des ressources qui fassent de tous les individus de la communauté scolaire des esprits critiques et des utilisateurs efficaces d'information, dans tous les formats et sur tous les supports. A travers le monde, les bibliothécaires scolaires ont exploré les moyens d'aider leurs collègues à enregistrer, organiser et partager l'héritage culturel. Les sites Web qui en résultent peuvent nourrir l'alphabétisation des élèves.*

*Mots-clés : Bibliothèques scolaires, bibliothécaires, International, Culture, Héritage, Alphabétisation, Sites web*

En 1999, l'IFLA (International Federation of Library Associations, Fédération internationale des associations de bibliothèques) et l'UNESCO ont approuvé un Manifeste pour les bibliothèques scolaires. Dans « La bibliothèque scolaire dans l'enseignement et l'apprentissage pour tous », est affirmée l'idée que 'les bibliothèques scolaires fournissent de l'information et des idées fondamentales pour fonctionner dans la société d'aujourd'hui, basée sur l'information et le savoir. Les bibliothèques scolaires donnent aux étudiants des capacités d'apprentissage pour toute la vie, et développent l'imagination, en en faisant des citoyens responsables.'

Le Manifeste de l'UNESCO affirme que 'la mission de ces bibliothèques est d'offrir des services d'apprentissage, des livres et des ressources qui fassent de tous les membres de la communauté scolaire des esprits critiques et

des utilisateurs de l'information dans tous les formats et dans tous les médias. Les bibliothèques scolaires font le lien avec d'autres bibliothèques plus importantes et avec les réseaux d'information, en accord avec les principes du Manifeste pour les bibliothèques publiques de l'UNESCO.

A cette fin, les bibliothèques scolaires doivent offrir des livres, et inclure un choix de supports incluant les sites Web. Les services doivent être offerts de façon égale, et gratuitement, à tous les membres de la communauté scolaire, et doivent s'adapter aux individus ayant des besoins particuliers.'

Le Manifeste de l'UNESCO conclut que la collaboration entre enseignants et bibliothécaires, tout comme le partenariat avec des organisations extérieures à l'école, améliorent les capacités et la communication chez les élèves. L'insistance du Manifeste sur la notion de communauté peut sembler contredire ses principes universels, mais la reconnaissance et l'utilisation de l'héritage culturel des élèves dans l'apprentissage peuvent améliorer l'estime de soi de ces élèves, et élargir leurs connaissances à d'autres cultures.

## CULTURE

Quand des personnes forment des groupes stables avec des valeurs partagées et un système de croyances, et agissent en fonction d'attentes et de normes, on peut dire qu'ils ont une culture. L'UNESCO (2002) définit une culture comme : 'l'ensemble d'éléments spirituels, matériels et émotionnels distincts d'un groupe social, qui englobe, en plus de l'art et de la littérature, des styles de vies, des façons de vivre ensemble, des systèmes de valeur, des traditions et des croyances'.

Un individu peut appartenir à plusieurs cultures : famille, milieu de travail, voisinage, race, profession, club, parti politique, pays.

De même, un groupe peut appartenir à différentes cultures ; des étudiants peuvent appartenir à une école, une famille, un club, un voisinage, une religion, un pays. Certaines de ces cultures peuvent empiéter sur d'autres, voire les contredire, et dans ce cas, l'individu ou le groupe doit vivre avec un déséquilibre ou résoudre le conflit (ce qui veut dire rejeter l'une ou l'autre des cultures, ou les deux, ou en assimiler une partie).

L'héritage culturel a acquis un statut dans le monde. Le Mexique et d'autres pays d'Amérique latine, par exemple, ont réalisé la nécessité de conserver le langage et l'identité culturelle de leurs populations indigènes avant qu'elles ne disparaissent. Les tout nouveaux citoyens américains aux USA ont tendance à rejoindre leurs concitoyens émigrés avant eux ; des communautés significatives de Kymers, de Samoas ou de Hmongs se regroupent par exemple à Long Beach, Carson ou Fresno en Californie.

Les groupes et les individus perçoivent et répondent aux cultures à différents niveaux, à la fois au plan intellectuel et au plan émotionnel. Idéalement, les compétences culturelles consistent en un ensemble cohérent de savoirs, de qualifications, et de dispositions concernant sa propre culture et celle des autres, qui rendent un individu capable de travailler dans un contexte multi-culturel (Isaacs & Benjamin, 1991). Cross, et al. (1989) listent les critères suivants pour des compétences culturelles :

1. autoévaluation de la culture

2. connaissance de la culture
3. valorisation de la diversité
4. gestion de la différence
5. adaptation aux contextes

En réponse, les bibliothécaires scolaires doivent montrer une compétence à travailler avec différentes populations, tout comme ils doivent inculquer la conscience et la sensibilité à l'héritage culturel à leur environnement scolaire.

## PROGRAMMES D'AIDE DES NATIONS UNIES

L'UNESCO et les autres organes des Nations unies ont développé des initiatives et d'autres documents qui complètent le Manifeste sur les bibliothèques scolaires, et continuent de bâtir des héritages culturels.

En 1959, l'assemblée générale des Nations unies adoptait la Déclaration des droits de l'enfant, qui définit les droits des enfants en matière de protection, d'éducation, de santé, de logement et de nutrition. Le 'droit à l'éducation' est au cœur même de la mission de l'UNESCO, et est partie intégrante de son mandat constitutionnel. La Constitution de l'UNESCO exprime la croyance de ses fondateurs dans de pleines et égales chances d'éducation pour tous [...], et de faire avancer l'idée d'égalité des chances d'accès à l'éducation. L'expertise de l'UNESCO sert à moderniser et développer une législation centrée sur le droit à l'éducation valable pour tous. Le texte de 2004 de l'UNESCO sur 'L'art, le design et la technologie' affirme que ' Si le moteur à vapeur était la pierre angulaire de la société industrielle, alors les médiamachines sont la pierre angulaire de la société de l'information. Une médiamachine est un ordinateur comportant 1) des moyens de traitement de l'information et des médias, et 2) un réseau pour la communication, groupe de travail partageant des ressources ainsi que la distribution d'informations et de médias (p. 1).'

Cette constatation élargit également ces besoins aux approches multidisciplinaires et à la création artistique. 'Nous pouvons adopter un héritage culturel existant, le cultiver, et à partir de là créer quelque chose de nouveau. Nous partageons alors nos créations avec d'autres – nos créations contribuent au patrimoine culturel.'

Les bibliothèques scolaires soutiennent ces programmes et en bénéficient. Elles sont certainement bien placées pour offrir des ressources en relation avec les disciplines enseignées. L'accent mis sur les arts créatifs aide les élèves à apprécier et à prolonger les patrimoines culturels. Là encore, les facteurs sociaux et culturels influencent la réalisation ; dans ce cas, les créations à caractère culturel devraient être collectés par les bibliothèques. Néanmoins, les pays qui ont une grande variété de cultures en conflit les unes avec les autres seraient sans doute moins encourageants envers ce type de mesures. De plus, certains gouvernements ou groupes sociaux pourraient ne pas soutenir l'expression artistique si celle-ci est politisée, particulièrement si elle s'oppose aux pouvoirs dominants.

Malgré les contraintes politiques et sociales, les Nations unies ont aidé les bibliothèques. Le programme Mémoire du monde de l'UNESCO ([www.unesco.org/webworld/mdm/](http://www.unesco.org/webworld/mdm/)) a été lancé pour lutter contre l'oubli collectif, en incitant à la préservation des collections d'archives remarquables et des fonds de bibliothèques du monde entier, en assurant leur diffusion. Dans ces archives figurent plusieurs fonds pouvant intéresser les élèves [entre 5 et 12 ans, NDLR] :

- photographies du Brésil au 19e siècle et musique coloniale américaine de différents pays d'Amérique du Sud
- photos et enregistrements sonores sur les Bushmens et poèmes africains
- manuscrits persans illustrés et objets Phéniciens pour l'écriture
- images de la dynastie Qing et journal de James Cook
- dessins d'architecture gothique et folklore musical juif

## AUTRES SITES WEB SUR LE PATRIMOINE POUR L'AIDE A L'ALPHABETISATION EN BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE

A travers le monde, des bibliothécaires, des bibliothèques scolaires, des associations de bibliothèques ont cherché des moyens d'aider leurs collègues à enregistrer, organiser et partager l'héritage culturel. Voici un échantillon de sites Web pouvant être utilisés à l'alphabétisation :

- University of Maryland's International Children's Digital Library ([www.icdlbooks.org/](http://www.icdlbooks.org/)) comprend des livres traditionnels et contemporains du monde entier en langue originale. Les nombreux livres d'images fournissent des réponses aux questions ; des éléments spécifiquement culturels comme les plantes locales ou la nourriture traditionnelle aident les élèves à acquérir du vocabulaire. Les élèves peuvent chercher des livres par thèmes pour établir les différences culturelles et les idées universelles. Certains livres comprennent des moyens audio, que les élèves peuvent utiliser pour décoder les mots.
- L'International Association of School Librarianship Children and Youth Adults SIG a créé un projet GiggleIT pour collecter les plaisanteries et les devinettes des enfants de différentes cultures ([www.iasl-online.org](http://www.iasl-online.org)). Les plaisanteries peuvent inciter les élèves à lire pour identifier leur humour, dont certains traits ne se traduisent pas facilement. Ils peuvent constater de quelle façon leurs compétences culturelles les aident à comprendre la plaisanterie ou la devinette. Ils acquièrent des compétences langagières en rassemblant des plaisanteries, en les étudiant, puis en les enregistrant ou en les transcrivant. En proposant leurs blagues à GiggleIt, ils gagnent en assurance grâce à un large public.
- Le projet Taiwan's Digital Museum ([www.ndap.org.tw](http://www.ndap.org.tw)) préserve les collections nationales, fait la promotion des trésors culturels de Taiwan, et encourage le partage d'information. Ce projet a été lancé car les éducateurs se sont aperçus que les jeunes de moins de 30 ans ne connaissaient souvent pas leur propre culture. Le site lie géographie et objets culturels, et fournit un contexte historique. Au vu de ces images réalistes, les élèves peuvent comprendre plus facilement l'histoire. Il y a même des images sous-titrées pour apprendre le vocabulaire. Ce projet mêle l'histoire culturelle et la littérature, afin que les élèves commencent par la lecture simple, puis utilisent l'arrière-plan culturel pour comprendre des notions plus sophistiquées.
- L'Electronic Cultural Atlas Initiative (ECAI) a développé un atlas culturel digital qui recueille des données sur la culture ([www.ecai.org/Atlases/index.html](http://www.ecai.org/Atlases/index.html)). Les étudiants peuvent lister les données par lieux géographiques (y compris en utilisant Google Earth) et par Time Map. Les projets ECAI pour les élèves du primaire comprenaient Virtual Island et un programme digital sur l'histoire de la Corée. Les élèves doivent avoir des compétences en lecture pour suivre les directives, ce qui peut les motiver à acquérir cette compétence. Souvent l'information débute avec une image, puis fournit des détails sur l'arrière-plan

culturel, de façon à apprendre aux élèves l'importance du contexte dans une information.

- Les American Memory digital collections de la Library of Congress ([www.loc.gov/ammem/](http://www.loc.gov/ammem/)) permettent aux élèves d'explorer l'histoire des Etats Unis à travers des sources primaires. On peut chercher dans les collections de plusieurs façons: thème, date, lieu, format. Les jeunes élèves peuvent 'lire' les ressources visuelles comme des photographies ou des documents historiques. Ils peuvent lire des sous-titres, en utilisant des signaux visuels. Les lecteurs plus avancés peuvent comparer différents styles littéraires (journaux, lettres, paroles de chansons, lois, propagande...), et comparer les caractéristiques littéraires à travers les époques (style épistolaire pendant la période coloniale par comparaison avec les lettres contemporaines ou la messagerie électronique).
- Le projet américain Global Memory Net ([www.memorynet.org](http://www.memorynet.org)), soutenu par la National Science Foundation, est conçu comme une bibliothèque digitale globale et modèle, rassemblant des collections d'images culturelles, historiques et patrimoniales. Ayant commencé avec une importante collection d'éléments sur la culture chinoise, le dépôt a depuis reçu des cartes, de l'architecture, des bibliothèques, des musées, et les beaux arts. Les élèves peuvent chercher par mots-clés, ou utiliser des fonctions de recherche thématiques pré-coordonnées. Une approche géographique lie les informations à la localisation, et les replace dans leur contexte. Les informations écrites sont minimales, afin que les élèves puissent lire les instructions rapidement.

## STRATEGIES GENERALES D'ALPHABETISATION

Les sites Web englobent un éventail d'outils de communication pour aider à améliorer les stratégies de lecture. Les sites de bonne qualité sur les patrimoines culturels peuvent procurer des moyens technologiques conviviaux d'utilisation pour obtenir de l'information, pour communiquer, et pour créer et partager des produits culturels. Leur caractère multimédia permet également l'apprentissage basé sur les requêtes. Un bon exercice pour débiter, qui démontre comment le web utilise le texte et l'image pour améliorer la signification, est de 'lire' des caractères d'imprimeries japonais du XIXe siècle ([www.csuohio.edu/class/history/exercise/vlehome.html](http://www.csuohio.edu/class/history/exercise/vlehome.html)). Le site fournit alors des informations de type culturel pour chaque caractère, puis invite le lecteur à analyser ces mêmes caractères à la lumière des informations fournies. En utilisant cette stratégie, les élèves expérimentent le pouvoir du double codage : gagner en compréhension grâce à l'image ET au texte.

Les projets qui soutiennent l'investissement des élèves dans l'héritage culturel leur permettent d'élargir leurs perspectives, et leurs donnent les moyens d'apprécier et d'exprimer leur propre identité, tout en travaillant avec d'autres cultures. Les bibliothécaires scolaires devraient informer leurs collègues enseignants à propos de ce type de sites, et développer des activités autour de ces ressources. Non seulement les bibliothèques scolaires devraient inclure ces ressources dans leurs signets web, mais encore ils devraient les promouvoir en envoyant au moment approprié, aux professeurs intéressés, les adresses URL des sites en question. Les bibliothécaires scolaires peuvent encourager les élèves à localiser, évaluer, organiser et diffuser ces sites sur les portails web de leur classe ou de leur école. Lorsque les élèves s'occupent de contrôler le contenu d'un site web, ils améliorent leurs compétences littéraires et leur influence.

## CONCLUSION

Les bibliothécaires scolaires contribuent de façon significative au bien-être de la communauté scolaire, en introduisant des sites Web sur le patrimoine culturel dans les programmes d'enseignement. Plus que jamais, ils peuvent améliorer l'intérêt des élèves pour la technologie, pour les aider à accéder aux notions de culture dans le monde. Construire autour des disciplines enseignées est important, et introduire des aspects culturels facilite le transfert de compétences et de savoir dans un cadre culturel. L'héritage culturel comme contenu aide les apprenants à comprendre les valeurs et systèmes de croyances qui sous-tendent les attentes et comportements de gens de différentes cultures. Ce savoir aide à communiquer efficacement et à travailler ensemble dans des buts communs. Dans le même temps, l'héritage culturel peut affirmer l'identité de chaque individu et l'inciter à se sentir davantage à l'aise dans les nouveaux challenges.

## REFERENCES

- Cross, T., Bazron, B., Dennis, K. & Isaacs, M. (1989). *Towards a culturally competent system of care: A monograph on effective services for minority children who are severely emotionally disturbed: Volume I*. Washington, DC: Georgetown University Child Development Center.
- International Federation of Library Associations and UNESCO. (1999). *School library manifesto*. The Hague: IFLA.
- Farmer Cultural Websites 6